



“PROGRAMA CICLO LECTIVO 2024”

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Idioma Inglés V (PE 19)

Código (SIU-Guaraní): 05301_0

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2024

Carrera: Traductorado Público en Inglés

Plan de Estudio: Ord. nº 065/2019-C.D.

Formato curricular: Teórico Práctico

Carácter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: Ciclo Orientado - Campo de Formación Específica

Año de cursado: 3

Cuatrimestre: 1

Carga horaria total: 80

Carga horaria semanal: 6

Créditos: 6

Equipo de Cátedra:

- Prof. Profesor Titular MAGARIÑOS María Victoria
- Prof. Profesor Titular BOCCIA Cristina Maria
- Prof. Profesor Adjunto DORADO María Laura
- Prof. Jefe de Trabajos Prácticos MURCIA Corina

Fundamentación:

Esta asignatura acompañará al estudiante en su adquisición de competencias que corresponden a un dominio avanzado del idioma inglés concebido como un recurso que lo habilita para la participación eficiente en diversas actividades comunicativas auténticas académicas, sociales y profesionales. Desarrollará las estrategias que le permitirán desenvolverse adecuadamente en esos contextos de manera oral, escrita o multimodal. Con vistas a lograr este objetivo general, la lengua inglesa constituirá el instrumento con el que desarrollará habilidades relacionadas con el análisis crítico de textos literarios, académicos y periodísticos y la producción de textos orales y escritos. Estos contenidos y capacidades se nutren de los contenidos de otras asignaturas tales como Gramática III y IV y Fonética y Fonología IV y, a su vez, constituyen un sustento crítico para las áreas culturales y de desarrollo de competencias profesionales específicas del Profesorado, del Traductorado y de la Licenciatura en inglés.

Aportes al perfil de egreso:



Las competencias que adquieren los estudiantes en esta área curricular son directamente pertinentes a su desarrollo profesional en las carreras de Profesorado, Traductorado y Licenciatura. Este espacio de formación contribuye a consolidar competencias inherentes al estudio avanzado de la lengua, de funciones discursivas y de géneros literarios, académicos y periodísticos asociados. En todos los casos, las competencias relacionadas con la comprensión y producción de textos escritos y orales que se desarrollan constituyen insumos para el perfil del futuro docente, traductor o investigador.

Las competencias orientadas a la formación del futuro traductor se especifican en el siguiente apartado.

Expectativas de logro:

Capacidades generales:

Reconocer distintos géneros textuales y registros.

Desenvolverse con fluidez y precisión en situaciones de comunicación en lengua inglesa, en contextos académicos y no académicos, formales y no formales, con distintos propósitos comunicativos, en el discurso oral y escrito.

Demostrar y promover el respeto a la diversidad, la multiculturalidad y los derechos humanos.

Comprometerse con los procesos de promoción e internalización del entendimiento intercultural para generar vínculos de compromiso global en sus diferentes escalas.

Competencias específicas:

Conocer y analizar con solidez aspectos de la lengua y la cultura de los pueblos angloparlantes con fines profesionales, académico-científicos y sociales en general.

Valorar la reflexión y la autonomía, así como el trabajo en equipo según la situación lo requiera.

Desarrollar actitudes y valores para insertarse en el medio académico-científico, laboral y socio cultural de manera responsable y comprometida.

Desarrollar las competencias lectora y redactora en lengua inglesa, como partes integrales de la competencia traductora.

Expectativas de logro:

Conocer, aplicar y valorar nociones teóricas relevantes a la comprensión y producción de textos de diversos ámbitos discursivos en los cuales se usa el inglés como lengua meta

Conocer las características funcionales, estructurales, semánticas y léxico-gramaticales de textos académicos (la exposición, la argumentación, el resumen temático), literarios (cuento, novela, ensayo literario) y periodísticos (el artículo de fondo, el artículo de opinión, el podcast, la entrevista) en inglés

Desarrollar competencias avanzadas de lectura y comprensión de textos en inglés y valorarlas como punto de partida fundamental para el proceso de traducción

Utilizar con solvencia fuentes de referencia que permitan documentarse en preparación para traducir

Producir textos académicos orales y escritos en inglés que respondan a las expectativas funcionales, estructurales, semánticas y léxico-gramaticales de la comunidad académica

Desarrollar autonomía intelectual para la comprensión y producción de textos relevantes a su desempeño en los ámbitos personal y académico

Desarrollar cualidades para el trabajo en equipo, tales como el intercambio y negociación efectivos de ideas y promover actitudes de responsabilidad, compromiso, apertura, iniciativa y entusiasmo

Establecer relaciones significativas entre los contenidos del material de lectura y discusión y la experiencia personal, comunitaria y cultural a fin de comprender y valorar la propia realidad y otras culturas.

Contenidos:

Unidad 1 Voices of the immigrant experience



The academic expository essay and oral exposition. The product: generic structure, constituents; their functions; discourse-semantic and lexico-grammatical resources. The process of writing an academic exposition and preparing an oral exposition.

Reading comprehension: Critical reading as a process. Analysis of fictional and non-fictional texts.

Readings and listenings for class discussion:

- ? English as a Second Language. Lucy Honig (short story)
- ? The Suitcase. Meron Hadero (short story)
- ? The Ficus That Crossed an Ocean. Ada Brunstein (article).
- ? Neighbours. Tim Winton (short story)
- ? The Arrival. Shaun Tan (graphic novel)
- ? Eric. Shaun Tan (story)

Extensive reading and listening:

- ? “The Stories that Bind Us”. Bruce Feiler (article)
- ? The Brian Lehrer Show - The Science of Unconscious Bias - WNYC - (podcast)
<https://www.wnyc.org/story/science-unconscious-bias/>
- ? Resettled (podcast) <https://podcasts.apple.com/us/podcast/culture/id1518602371?i=1000485263797>

Unidad 2 Bonding in troubled times

The academic argumentative essay and oral argument. The product: generic structure, constituents and their functions; linguistic exponents. The process of writing an academic argumentation and preparing an oral argument. The theme summary.

Critical reading and viewing of fictional and non-fictional texts. Discussion of content and rhetorical strategies.

Readings and audio-visual material for class discussion:

- ? Sonny’s Blues. James Baldwin (short story)
- ? The Holdovers. Alexander Payne (movie)

Extensive readings, listening and movie:

- ? I Am Not Your Negro. Raoul Peck (documentary feature)
- ? Notes of a Native Son. James Baldwin (essay)
- ? BBC - The Myth of Race –
<https://www.youtube.com/watch?v=926PqQUOVOg> (podcast)
- ? “Belfast”. Kenneth Branagh (movie)
- ? Northern Ireland’s Troubles began 50 years ago. Here’s why they were so violent (article)
- ? Dinner at the Homesick Restaurant . Anne Tyler (novel)
- ? “Grady's Gift”. Howell Raines (article)

Material for introductory sessions to the course and debating:

1. How AI can be used meaningfully by teachers and students in 2023 - Liu, Ho, Weeks and Bridgeman (article)
2. Chat GPT is a blurry JPEG of the Web. Chiang (article)
3. Don’t Ban ChatGPT in Schools. Teach with it. Roose (article)
4. The Translator of the Future is a Human-Machine Hybrid. Johnson (article)
5. Did AI just get too smart? The Daily - NYTimes (podcast)
6. What would Plato say about ChatGPT? Tufekci (article)

Propuesta metodológica:



Se distribuirá a los estudiantes entre los profesores que conforman el espacio curricular. Cada profesor será tutor de un número de estudiantes. Así, se conformarán grupos de trabajo más reducidos y será posible para el profesor/tutor conocer a los estudiantes, seguir y apoyar su progreso.

Se procurará incentivar el contacto e interacción de los estudiantes con sus tutores asignados y entre los estudiantes en las sesiones presenciales y por medio de las posibilidades de conectividad virtual existentes, que serán alrededor de un 25% del total de las horas de clase. Se alentará la discusión y reflexión grupal oral sobre las temáticas abordadas en el aula, en foros, salas de chat y otras plataformas que permitan la interacción.

El trabajo será de naturaleza integradora y apuntará a desarrollar simultáneamente todas las habilidades mencionadas en los objetivos generales del curso.

La metodología de la enseñanza de la producción e interpretación escrita y oral se enmarca en modelos contextuales y funcionales, particularmente como se proponen en la Gramática Sistémica Funcional, especialmente por Michael Halliday, Ruqaiya Hasan, James Martin y David Rose.

Algunas de las técnicas de enseñanza-aprendizaje que se utilizarán en entornos virtuales son las siguientes:

- Trabajo en pares y en grupos
- Torbellino de ideas
- Solución de problemas
- Discusiones guiadas y libres
- Foros de discusión en modalidad virtual
- Debates
- Análisis de textos por parte de los alumnos
- Talleres de lectura intensiva y crítica individual y grupal
- Ejercitación de comprensión auditiva y escucha activa, análisis y discusión de grabaciones y audiovisuales.
- Talleres de escritura
- Análisis y edición de producción escrita propia
- Breves exposiciones orales por parte del profesor

La metodología de trabajo para las diferentes actividades será indicada con antelación, siguiendo el cronograma de actividades propuesto y compartido con los estudiantes.

Propuesta de evaluación:

La evaluación será continua e integral. Los aspectos que se evaluarán son aquellos relacionados con las competencias de naturaleza actitudinal, las estrictamente lingüísticas y con las competencias cognitivas que los alumnos deberán desarrollar de acuerdo con los objetivos del curso.

Los estudiantes deberán realizar los siguientes trabajos:

1. asociados a la exposición académica (que representará el 70% de la nota de cursado):

1.1. tres ensayos (el primero consta de una sola sección del ensayo y de una sola versión; el segundo ensayo consta de dos versiones, y el tercer ensayo consta de una versión. Los primeros dos ensayos se escribirán en pares; el tercero individualmente);

1.2. una exposición oral individual;

2. asociados a la argumentación académica (que representará el 30% de la nota de cursado):

2.1. un ensayo (consta de una sola sección del ensayo y de una sola versión; escrito en pares);

2.2. una exposición argumentativa oral individual.

3. comprobaciones de lectura en el aula virtual: dos instancias de evaluación de opción múltiple sobre textos



asociados a la redacción académica expositiva y argumentativa.

Al terminar el cursado del espacio curricular, los alumnos podrán acceder, según su desempeño, a la condición de promocional, regular, o libre.

Para acceder a la categoría de alumno promocional, los alumnos deberán tener:

- ? Un promedio de 60% o más en cada una de las áreas, es decir, en los trabajos asociados a la exposición académica por un lado, y los asociados a la argumentación académica, por el otro.
- ? Una calificación de 60% o más en el ensayo expositivo individual
- ? Una calificación de 60% o más en la exposición oral
- ? Asistencia a clase de 70% de las clases presenciales o más

Si un estudiante cumple con estos cuatro requisitos, es alumno promocional y aprueba la asignatura Idioma V.

Para acceder a la categoría de alumno regular, los alumnos deberán alcanzar un promedio total de 60% o más entre las notas de las siguientes áreas:

- ? Trabajos relacionados con las competencias de la exposición académica oral y escrita;
- ? Trabajos relacionados con las competencias de la argumentación académica oral y escrita

Tendrán la categoría de alumnos libres los alumnos cuyo promedio en ambas o alguna de las dos áreas arriba consignadas se encuentre entre 0 y 59%.

Los alumnos regulares y libres rinden examen final en las mesas oficiales establecidas por la facultad.

Nota para el cálculo de promedios de todos los estudiantes: las notas finales correspondientes a cada requisito listado para determinar la condición de los alumnos que sean números decimales se redondearán tal como se ejemplifica en la siguiente escala:

70 al 70.4= 70

70.5 al 70.9= 71

Categorías regular y libre – examen final: pasos preparatorios y características

Los alumnos regulares y libres rendirán una evaluación global escrita y oral. La instancia escrita del examen final para el alumno regular y libre será eliminatoria.

Los alumnos que obtengan la categoría de alumno regular rendirán una evaluación global escrita y oral en las mesas de exámenes estipuladas por la Facultad. Deberán preparar todas las lecturas intensivas, la película {Belfast} y la novela {Dinner at the Homesick Restaurant}.

Los alumnos que obtengan la categoría de alumnos libre rendirán una evaluación global escrita y oral en las mesas de exámenes estipuladas por la Facultad. Deberán preparar todo el material listado en el programa (lecturas y material de audio y audiovisual).

El material sobre el que tratará el tema del examen escrito será comunicado por e-mail (a la dirección consignada por el estudiante en SIU Guaraní) 72 horas antes del día oficial del examen para que los alumnos lo preparen especialmente. El tema específico del examen escrito se anunciará el día del examen oficial. Los alumnos contarán con 2 horas para la elaboración del examen escrito.

El sistema de calificación de la evaluación final se registrará por una escala ordinal de calificación numérica en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al sesenta por ciento (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un seis (6).

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se registrará por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

Para el alumno:

- ? Balwin, James (1957). Sonny's Blues. Partisan Review.
- ? Brannagh, Kenneth (2022) Belfast.
- ? Brunstein, A. (2018) The Ficus that Crossed the Ocean. Retrieved from <https://www.nytimes.com/2018/01/19/well/family/the-ficus-that-crossed-an-ocean.html>
- ? Chian, T. (2023) Chat GPT is a blurry JPEG of the Web. Retrieved from: <https://www.newyorker.com/tech/annals-of-technology/chatgpt-is-a-blurry-jpeg-of-the-web>
- ? Feiler, B. (2013). The Stories that Bind Us. The NYTimes. Retrieved from: <http://www.nytimes.com/2013/03/17/fashion/the-family-stories-that-bind-us-this-life.html>
- ? Ferrelli, P. (Director), Burke, J. et al (Producers) (2019) Green Book (motion picture)
- ? Brown, J, McCord, G (2019) Northern Ireland's Troubles began 50 years ago. Here's why they were so violent. Retrieved from: <https://www.washingtonpost.com/politics/2019/08/22/why-were-troubles-so-bloody-this-helps-explain/>
- ? Hadero, M. (2016). The Suitcase. En: The Best American Short Stories -2016. Houghton Mifflin Harcourt.
- ? Honig, L (1995) English as a Second Language. 20 Century American Short Stories - Volume 2. 1995.
- ? Payne, Alexander (2023) The Holdovers.
- ? Peck, R. (2017). I Am Not Your Negro. Documentary. Retrieved from: <https://www.youtube.com/watch?v=GBmZ68pxJiU>
- ? Raines, H (1991) Grady's Gift. Retrieved from: <https://www.nytimes.com/1991/12/01/magazine/grady-s-gift.html>
- ? Tan, Shaun (2008) Tales from Outer Suburbia . Sydney: Templar.
- ? Tan, Shaun (2007) The Arrival. New York: Scholastic.
- ? Tufekci, Z (2022) What would Plato say about ChatGPT? Retrieved from: <https://www.nytimes.com/2022/12/15/opinion/chatgpt-education-ai-technology.html>



? Tyler, Anne (1982) *Dinner at the Homesick Restaurant*. New York. Fawcett Columbine.

? Winton, Tim *Neighbours*. (1989) Retrieved from: <https://es.scribd.com/document/408714514/Neighbours-Tim-Winton-Australia-pdf>

Marco teórico de la cátedra:

? Christie, F. & J.R. Martin (2009). *Language, Knowledge, and Pedagogy: Functional Linguistic and Sociological Perspectives*. London: Continuum.

? Christie, F. & M. Macken Horarik (2009). *Building Verticality in Subject English*. En: Christie, F. & J.R. Martin *Language, Knowledge, and Pedagogy: Functional Linguistic and Sociological Perspectives*. London: Continuum.

? Eggins, S. (2004). *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*, 2nd edition. London: Continuum.

? Fries, P. (1985). 'How does a story mean what it does? A partial answer'. En: James Benson & William Greaves (Eds.), *Systemic Perspectives on Discourse: Selected Theoretical Papers from the Ninth International Systemic Workshop*, 295-321. *Advances in Discourse Processes*, volume 15. Norwood, NJ: Ablex Publishing Corporation.

? Hasan, R. (1996). *Ways of saying: ways of meaning*. London. Cassell.

? Humphrey, S. & J. R. Martin et al (2012). *Setting up a Linguistic Toolkit for Teaching Academic Writing*. En: Mahboob, Ahmar & N. Knight. *Applicable Linguistics*. London: Continuum.

? Mahboob, A. & N. Knight (2012). *Applicable Linguistics and English Language Teaching: The Scaffolding Literacy in Adult and Tertiary Environments (SLATE) Project*. En: Mahboob, Ahmar & N. Knight. *Applicable Linguistics*. London: Continuum.

? Martin, J. R. & D. Rose (2008). *Genre Relations: Mapping Culture*. London: Equinox.

? Rothery, J. and M. Stenglin (1997). *Entertaining and instructing: exploring experience through story*. En: Frances Christie and J. R. Martin (eds.). *Genre and Institutions. Social Processes in the Workplace and School*. London: Cassell.

Recursos en red:

El espacio curricular, Idioma Inglés V, cuenta con un aula virtual en la plataforma Moodle que ha sido avalada por la Secretaría de Virtualidad, FFyL, UNCuyo, en el siguiente link: <https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=123>

Asimismo, se utilizan los siguientes recursos de virtualidad:

- Canal YouTube
 - Aplicaciones de videoconferencia (Zoom; Google Meet)
 - Aplicaciones de almacenamiento (Google Drive)
- entre otros.